

CURRICULUM VITAE



PERSONAL DETAILS

Name: Stefanova, Snezhana Boyanova
Date of birth: 3 January 1968
Place of birth: Dolna Lipnitsa, Veliko Turnovo, Bulgaria
Nationality: Bulgarian
Address: home: 36 Vasil Petleshkov str, Veliko Turnovo, 5000, Bulgaria
work : Department of English, University of Veliko Turnovo
5000, Bulgaria
Telephone: (+359 884) 015959
e-mail: sneja9901@abv.bg, sneja9901@gmail.com

EDUCATION

1975 - 1981 Primary Education, Veliko Turnovo
1981- 1986 English Language School, Veliko Turnovo
1986 - 1991 MA degree in English and American Studies and Bulgarian Studies, University of Veliko Turnovo

QUALIFICATIONS

1996 TEMPUS Joint European Project on European Studies, University of Wolverhampton, UK
1998 Specialization in Business English teaching, Manchester University, UK
10-14 Sep 2012 Completed course for teachers in Conference interpreting – consecutive and simultaneous interpretation – Directorate General “Interpretation”, Brussels.

TEACHING EXPERIENCE

1991 - 1997 Lecturer of English: Department of English and American Studies, University of Veliko Turnovo
1997 - present Senior Lecturer in Translation and Interpretation, Department of English and American Studies, University of Veliko Turnovo

AREAS OF TEACHING

Contemporary English: Lexis, Translation
Conference Interpreting (Consecutive and Simultaneous)
English Syntax (esp. Transformational syntax)
Intensive Courses for Adult Bulgarian Learners of English

CURRICULUM DEVELOPMENT AND TESTING PRACTICE

1992 – present	Exam board member and English language exam marker, Department of English and American Studies, University of Veliko Turnovo
2003 – present	English language test developer for the entrance exam, member and marker for the entrance exam at Veliko Turnovo University
2011 – 2019	Member of state exam board, MA in Conference Interpreting.

TRANSLATING EXPERIENCE

I have been involved in numerous long-term projects and single translation assignments since 1997 onwards. My experience covers many fields such as:

- translation of user manuals;
- court decisions, appeal filings and other legal documents;
- discharge summaries, clinical trials (Novocure, Astra Zeneka, Pfizer, among others) and other medical documents
- operational programs, guidelines and other related documentation;
- translation of the International Sporting Code of the FIA; the Statute and Ordinance of the Bulgarian Motorsport Federation
- translation of Articles of incorporation and other company legal and accounting documents;
- ISO documentation of several companies;
- environmental impact assessments in agriculture and farming;
- translations in the sphere of education and health care;
- translations in the sphere of economy, business and marketing.
- Published translation of **Management and strategy in book publishing and printed communications** (co-translator), *Lachezar Georgiev*, ISBN 978-619-00-0080-8, Faber publishers, 2014

MACHINE TRANSLATION POST-EDITING EXPERIENCE

I have recently been involved in a number of projects requiring post-editing machine translated text in the sphere of legal and business documents, user manuals, medical documents and advertising materials.

INTERPRETATION EXPERIENCE

1. Remote simultaneous interpretation at the Centerstone Study Investigator Meeting, Nov. 9 -10, 2022 (with INTERPRENET)
2. Consecutive translation at an official ceremony for awarding the title of Doctor Honoris Causa to Prof. Paul Magdalino - world-renowned Byzantine scholar, Bishop Wardlaw Professor of Byzantine History at the University of St. Andrews, Scotland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, July 19, 2022
3. Remote simultaneous interpretation for Chicago Metropolitan Planning Council: June 9th, 2022, Topic: City

Policy around Housing and Neighborhood development; (with INTERPRENET);

4. Remote simultaneous interpretation for Poynter Institute Webinar: February 14th, 2022, Topic: Fact-checking health mis and disinformation with an emphasis on COVID-19 and vaccine content; (with INTERPRENET);
5. Remote simultaneous interpretation for Poynter Institute Webinar 1: February 8th, 2022, and Webinar 2: February 10th 2022; Topic: Fact-checking, verification and debunking; (with INTERPRENET);
6. Remote simultaneous interpretation for Poynter Institute Macedonian-Bulgarian Webinar, Topic: Fact-checking, verification and debunking; 15 November, 2021 (with INTERPRENET);
7. Remote simultaneous interpretation at a Digital Investigator meeting for a clinical trial drug Baloxavir, Barcelona, Spain, 19 November, 2019 (with INTERPRENET);
8. Simultaneous interpretation of the public lecture: “Intercultural Mediation in Travel Writing and its (Dis)Contents: The Case of Lady Mary Wortley Montagu” by prof. Ludmila Kostova, 6 November, 2019; Veliko Tarnovo University;
9. Simultaneous interpretation at an International Partner Seminar on Industry 4.0 in the context of the EC's Knowledge Exchange Platform (KEP), 17-18 September 2019, Gabrovo, Bulgaria;
10. Simultaneous interpretation at the Doctor Honoris Causa Award Ceremony to Eric Weiner, writer, journalist and traveler, 17 June 2019, Veliko Tarnovo University;
11. Simultaneous interpretation at the annual conference "Sustainable Energy Efficiency and Climate Adaptation Policies" Gabrovo Municipality - Navarra Region, Spain, (with the support of the Directorate General Joint Research Center, EC), April 24, 2019, Gabrovo.
12. Simultaneous interpretation at a celebratory opened session on the occasion of the 140th anniversary of the adoption of the Tarnovo Constitution, "Revival and Constituent Assembly" Museum, Veliko Tarnovo, April 15, 2019;
13. Simultaneous interpretation at the Doctor Honoris Causa Award Ceremony to Gianni Buquicchio, President of the Venice Commission, Council of Europe, 15 April 2019, Veliko Tarnovo University;
14. Simultaneous interpretation at an international conference on “HEINNOVATE 2018” - initiative of the European Commission, DG Education, Youth, Sport and Culture and the OECD, hosted by Ruse University, 15, June, 2018, Ruse, Bulgaria;
15. Simultaneous interpretation at an EDP Focus group event for RIS3 implementation in Gabrovo, 30 May, 2018;
16. Simultaneous interpretation at an International round table “Cultural Tourism”, 19 April, 2018, Veliko Tarnovo, Bulgaria;
17. Simultaneous interpretation at a Regional meeting of the national regulatory authorities of the Balkan countries, 1-2 March 2018, Veliko Tarnovo, Bulgaria;
18. Simultaneous interpretation at an international conference – “The Western Balkans – an integral part of United Europe”, 9th – 11th November 2017, Sofia, Bulgaria;

19. Simultaneous interpretation at an international seminar on biomass and bioenergy, 28 Jun 2017, Ruse, Bulgaria;
20. Simultaneous interpretation at the 6th and 7th national festivals of sheep breeders, 14 May, 2017 and 12 May, 2018, Veliko Tarnovo;
21. Simultaneous interpretation at a high level event – an international conference, hosted by Veliko Tarnovo University “The Romanian campaign 1916-1917. Experience and memory”, organized by Free University - Berlin, Shumen University "Episkop Konstantin Preslavski", Center for Military History and Archeology and Veliko Tarnovo, University 26-28 Sep 2016, Veliko Tarnovo.
22. Simultaneous interpretation at a Public lecture "Israel and the region" of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel. Iri Lillian at Veliko Tarnovo University "St. St. Cyril and Methodius, 17.06.2016;
23. Simultaneous interpretation „Arts & design. Space for creativity“, 8-9 April 2016, Gabrovo.
24. Simultaneous interpretation at the Anniversary Scientific Conference "135 Years of Bulgarian Parliamentarianism" at the St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo, held at the Regional Museum of History in Veliko Tarnovo;
25. Consecutive interpretation at a three-day seminar for experts working with vulnerable children, organized by the National Agency for Child Protection under the project "Management of Change through Experience and Knowledge" under OP Human Recourse Development, Veliko Tarnovo 16 - 18 Mar 2015.
26. Simultaneous interpretation at a national conference „135 years of Parliamentarism in Bulgaria" organized by Veliko Tarnovo University “St ST Cyril and Methodius”, Veliko Tarnovo 13 Apr, 2014.
27. Simultaneous interpretation at the Fourth National Conference of the Society of Hand surgery – Bulgaria, Veliko Tarnovo, 25 - 26 Apr, 2014r.
28. Consecutive interpretation for the American Embassy on „Immediate challenges for the supply of raw materials in feed production”, Veliko Tarnovo, 19 - 20 Sep 2013.
29. Consecutive interpretation for Soflab company – Tryavna, 26-28 Feb 2013.
30. Consecutive interpretation for ID Imperial company, Tryavna 6-7 Feb 2013.
31. Simultaneous interpretation at a European seminar „Management of emergencies and accidents", Pleven 5 – 6 Dec, 2012.
32. Simultaneous interpretation for „Wacker” company, Veliko Tarnovo 21-22 Nov 2012.
33. Simultaneous interpretation at a police partnership conference between Bulgaria and the United Kingdom, organized by the British embassy, Veliko Tarnovo 14 - 16 Nov 2012
34. Simultaneous interpretation for the Dutch embassy – presentation of Dutch companies in Veliko Tarnovo, Veliko Tarnovo, 30 Oct 2012.
35. Simultaneous interpretation at a high level meeting: The contribution of EU funds to the integration

of the Roma community, Veliko Tarnovo, 23 June, 2011г.

36. Consecutive and simultaneous interpretation and translation in the sphere of chemicals and chemical legislation for Twinning Project “Chemicals and Food” with the Austrian Federal Environment Agency and the Bulgarian Ministry of Health (2006 – 2008)

PUBLICATIONS

- **Admission tests for Veliko Turnovo University** (co-author). Veliko Turnovo, Faber publishing house, 1995
- **Admission tests for Veliko Turnovo University** (co-author). Veliko Turnovo, Faber publishing house, 1998, ISBN – 954-9541-20-1
- **English-Bulgarian Dictionary** (co-author). Veliko Turnovo: Gaberoff, 2000, ISBN – 954-9607-26-7.
- **English Grammar with Exercises** (co-author), (in Bulgarian and English). Veliko Turnovo: Gaberoff, 2000, ISBN – 954-9607-33-X

- **Bulgarian-English Phrase Book** (co-author). Veliko Turnovo: Gaberoff, 2001.
- **Bulgarian-English Dictionary** (co-author). Veliko Turnovo: Gaberoff, 2002, ISBN – 954-9607-75-5.
- **Admission tests for Veliko Turnovo University** (co-author). Veliko Turnovo, Faber publishing house, 2008 ISBN – 978-954-775-871-1
- **Advanced English Vocabulary**, *Snejana Boyanova, Lena Ilieva*, Gaberoff, 2012. ISBN - 978-954-9607-83-3

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCES

Windows 10;
MS Office / Word, Excel,
Trados Studio 2021,
Memsources
Internet Explorer,
Power Point